

**Umowa**  
**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy**  
**o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu**  
**i równoważności stopni**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej "Stronami",

- w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwojma Państwami,
- na podstawie Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,
- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Kijowie dnia 20 maja 1997 r.,
- mając na celu rozwój współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego i wspieranie wymiany naukowej,
- świadome wspólnych cech systemów edukacji państw Stron,
- wyrażając wolę ułatwienia obywatelom obu Państw kontynuacji nauki w uczelniach lub placówkach naukowych i naukowo-badawczych państw Stron,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

Niniejsza umowa dotyczy dokumentów, wydawanych przez uprawnione do tego instytucje Rzeczypospolitej Polskiej według wzoru określonego w odpowiednich przepisach oraz dokumentów o wzorze państwowym, wydawanych przez instytucje edukacyjne, naukowe i Wyższą Komisję Atestacyjną Ukrainy, a także innych dokumentów poświadczających odpowiednie okresy studiów, zdane egzaminy, zaliczenia oraz praktyki, wydawanych przez instytucje do tego uprawnione, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

**Artykuł 2**

Uznanie do celów zawodowych dokumentów o wykształceniu i nadanych stopniach dokonywane jest zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

### Artykuł 3

*Świadectwa dojrzałości* wydane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz *świadectwa o pełnym wykształceniu średnim* wydane na Ukrainie uprawniają do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkole wyższej państwa drugiej Strony.

### Artykuł 4

Szkoły wyższe państw Stron, na podstawie dokumentów, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, mogą uznawać odpowiednie okresy studiów, zdane egzaminy, zaliczenia oraz praktyki, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

W przypadku występowania różnic w programach studiów student jest zobowiązany do ich uzupełnienia w szkole wyższej, w której zamierza kontynuować naukę.

### Artykuł 5

Ukończenie w Rzeczypospolitej Polskiej wyższych studiów zawodowych, w wyniku których został nadany tytuł zawodowy *inżyniera, inżyniera architekta, licencjata, licencjata pielęgniarstwa lub licencjata położnictwa* oraz ukończenie na Ukrainie studiów, w wyniku których zostały uzyskane kwalifikacje *bakalawra* uprawniają do kontynuowania studiów na kolejnych poziomach kształcenia w szkole wyższej państwa drugiej Strony, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdego z państw Stron.

### Artykuł 6

1. Uzyskane na Ukrainie kwalifikacje *specjalisty* lub *magistra* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora* lub stopnia *doktora sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej tytuły zawodowe: *magister, magister edukacji, magister pielęgniarstwa, magister położnictwa, magister inżynier, magister inżynier architekt, magister sztuki, lekarz, lekarz stomatolog lub lekarz dentysta, lekarz weterynarii* lub *inne równorzędne* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *kandydata nauk* na Ukrainie, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Ukrainy.

### Artykuł 7

1. Nadane na Ukrainie stopnie naukowe *kandydata nauk* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora habilitowanego* lub stopnia *doktora habilitowanego sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Nadane w Rzeczypospolitej Polskiej stopnie naukowe *doktora*, stopnie *doktora sztuki* lub *kwalifikacje I stopnia* uprawniają do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego *doktora nauk* na Ukrainie, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym Ukrainy.

### Artykuł 8

1. Odmowa nadania stopnia w państwie jednej Strony za przedstawioną rozprawę i za określone osiągnięcia stanowi przeszkodę do nadania za tę samą rozprawę i te same osiągnięcia równoważnego lub wyższego stopnia w państwie drugiej Strony.

2. W przypadku, gdy mimo istnienia przeszkody, o której mowa w ustępie 1, stopień zostanie nadany w państwie jednej Strony, w państwie drugiej Strony można odmówić jego uznania.

### Artykuł 9

1. Strony powołają Komisję Ekspertów w celu rozpatrywania spornych kwestii, które mogą wyniknąć po wejściu w życie niniejszej Umowy, uaktualniania wykazów placówek naukowych i naukowo-badawczych uprawnionych do nadawania stopni oraz wykazów szkół wyższych Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, jak również wymiany informacji o zmianach w ich systemach edukacyjnych.

Skład wspólnej Komisji zostanie przekazany drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

2. Komisja Ekspertów będzie się zbierała w razie potrzeby na życzenie jednej ze Stron. Miejsce i termin spotkania zostanie każdorazowo ustalone drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 10

Za obopólną zgodą do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia, które będą sporządzane w postaci odrębnych protokołów, stanowiących integralną część niniejszej Umowy.

### Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego powiadomienia Stron o wykonaniu przez nie wewnętrzpaństwowych procedur koniecznych dla uzyskania przez Umowę mocy prawnej.

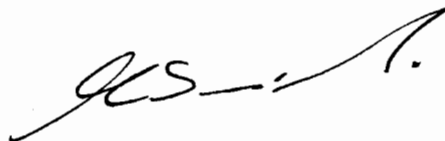
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. W przypadku utraty mocy obowiązującej przepisy niniejszej Umowy stosuje się do dokumentów, o których mowa w artykule 1, wydanych przed utratą mocy niniejszej Umowy oraz do dokumentów osób, które przed utratą mocy niniejszej Umowy rozpoczęły naukę w jednym z państw Stron Umowy.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Protokół między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o tymczasowym uregulowaniu zagadnienia wzajemnego uznawania równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych oraz szkół wyższych a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzony w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.

Sporządzono w Warszawie, dnia 11..... kwietnia 2005 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Gabinetu Ministrów Ukrainy

